

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Синицына О. В.



Номер регистрации
РПД_3-20.03.01.01_2019_106346
Актуализировано: 20.05.2021

Рабочая программа дисциплины
Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	20.03.01
	шифр
	Техносферная безопасность
	наименование
Направленность (профиль)	3-20.03.01.01
	шифр
	Безопасность технологических процессов и производств
	наименование
Формы обучения	Заочная, Очная
	наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра иностранных языков неязыковых направлений (ОРУ)
	наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра промышленной безопасности и инженерных систем (ОРУ)
	наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Лебедева Светлана Павловна

ФИО

Романова Ирина Валерьевна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский, а также приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> 1. ознакомление с закономерностями, особенностями и трудностями перевода технической литературы; 2. расширение лексического запаса общенаучного и профессионального характера; 3. развитие навыков перевода (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода "экспресс-информация"); 4. формирование навыков редактирования перевода; 5. развитие навыков оценки адекватности перевода

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-12

способностью применять действующие нормативные правовые акты для решения задач обеспечения безопасности объектов защиты

Знает	Умеет	Владеет
основную общетехническую терминологию нормативных документов	проводить анализ текста и выявлять основную информацию, которая подлежит переводу	основными понятиями и терминами; технологиями использования и обновления знаний в области стилистики технической и нормативной документации и особенностей работы с ней; приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата

Компетенция ОПК-5

готовностью к выполнению профессиональных функций при работе в коллективе

Знает	Умеет	Владеет
международные и национальные стандарты оформления письменных научно-технических текстов; виды научного общения: структуру и речевые обороты научных письменных и устных текстов	правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме; правилами создания оригинального технического текста; скорректировать имеющийся перевод научно-технического текста на родном языке; составлять письменный переводной текст	навыками профессиональной коммуникации; навыками выполнения письменных переводов технических текстов; речевыми умениями и навыками в научной сфере общения

	технического характера	
--	------------------------	--

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки	ОПК-5, ПК-12
2	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-5, ПК-12

Формы промежуточной аттестации

Зачет	3 семестр (Очная форма обучения) 3 семестр (Заочная форма обучения)
Экзамен	4 семестр (Очная форма обучения) 4 семестр (Заочная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения) Не предусмотрена (Заочная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения) Не предусмотрена (Заочная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	2	3, 4	144	4	94	72	0	72	0	50		3	4
Заочная форма обучения	2	3, 4	144	4	15	12	0	12	0	129		3	4

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»		113.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Основы технического перевода. Понятие перевода. Классификация, виды перевода.	2.00
П1.2	Научно-техническая информация и перевод Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы	4.00
П1.3	Электронные базы данных. Типы и виды словарей.	4.00
П1.4	Лексические проблемы перевода технической литературы	4.00
П1.5	Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика"	4.00
П1.6	Роль контекста при переводе многозначных слов. особенности перевода слов широкой семантики.	4.00
П1.7	Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	4.00
П1.8	Передача в переводах отдельных элементов текста. Единицы физических величин. Математические символы. Аббревиатуры.	4.00
П1.9	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	4.00
П1.10	Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители.	2.00
П1.11	Роль запятой в английском предложении. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов.	4.00
П1.12	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Правило ядра.	4.00
П1.13	Практика перевода технической литературы	4.00
П1.14	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты	4.00
П1.15	Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.	4.00
П1.16	Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции	4.00
П1.17	Юридический документ как тип текста.	2.00

П1.18	Реферирование и аннотирование Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотации	4.00
П1.19	Патент	2.00
П1.20	Перевод текстов по направлению подготовки "Техносферная безопасность"	4.00
Самостоятельная работа		
С1.1	П.1-П 3 Основы перевода. Выполнение заданий по пройденным темам с использованием справочников	5.00
С1.2	П. 4- П 6. Лексические трудности перевода. Самостоятельный поиск в текстах и определение ложных и/или истинных утверждений; определение правильной последовательности текста.	10.00
С1.3	П.7-П.12 Грамматические трудности перевода. самостоятельная работа с использованием Интернет-ресурсов – при подготовке презентаций, проектов и т.д.	2.00
С1.4	П.13-П.17 Особенности технического перевода : письменный перевод технических текстов /информационных блоков с английского языка на русский язык – 2 раза в месяц;	2.00
С1.5	П.18 -П.20 Реферирование и аннотирование. Подготовка и написание эссе/аннотаций	3.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	15.00
КВР1.2	Контактная внеаудиторная работа	4.00
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		31.00
32.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э2.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР2.2	Сдача зачета	0.50
КВР2.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР2.3	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		144.00

Заочная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»		131.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Основы технического перевода. Понятие перевода. Классификация, виды перевода.	0.50
П1.2	Научно-техническая информация и перевод Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы	0.50
П1.3	Электронные базы данных. Типы и виды словарей.	0.25

П1.4	Лексические проблемы перевода технической литературы	0.25
П1.5	Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика"	0.25
П1.6	Роль контекста при переводе многозначных слов. особенности перевода слов широкой семантики.	0.25
П1.7	Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	0.50
П1.8	Передача в переводах отдельных элементов текста. Единицы физических величин. Математические символы. Аббревиатуры.	0.50
П1.9	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	0.50
П1.10	Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители.	0.50
П1.11	Роль запятой в английском предложении. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов.	0.50
П1.12	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Правило ядра.	0.50
П1.13	Практика перевода технической литературы	0.50
П1.14	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты	0.50
П1.15	Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.	1.00
П1.16	Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции	1.00
П1.17	Юридический документ как тип текста.	1.00
П1.18	Реферирование и аннотирование Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотации	1.00
П1.19	Патент	1.00
П1.20	Перевод текстов по направлению подготовки "Техносферная безопасность"	1.00
Самостоятельная работа		
С1.1	П.1-П 3 Основы перевода. Выполнение заданий по пройденным темам с использованием справочников	16.00
С1.2	П. 4- П 6. Лексические трудности перевода. Самостоятельный поиск в текстах и определение ложных и/или истинных утверждений; определение правильной последовательности текста.	12.00
С1.3	П.7-П.12 Грамматические трудности перевода. самостоятельная работа с использованием Интернет-ресурсов – при подготовке презентаций, проектов и т.д.	28.00

C1.4	П.13-П.17 Особенности технического перевода : письменный перевод технических текстов /информационных блоков с английского языка на русский язык – 2 раза в месяц;	32.00
C1.5	П.18 -П.20 Реферирование и аннотирование. Подготовка и написание эссе/аннотаций	31.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	
КВР1.2	Контактная внеаудиторная работа	
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		13.00
32.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э2.1	Подготовка к сдаче экзамена	6.50
КВР2.2	Сдача зачета	0.50
КВР2.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР2.3	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		144.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. - 154 с. - ISBN 978-5-00032-437-0 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

2) Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. Гуляева. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебно-методические издания

1) Дубовцева, Людмила Викторовна. Аннотирование и реферирование научно-технических статей на английском языке : учеб. пособие для аспирантов, студентов (бакалавров, магистров), в том числе направления подготовки 45.03.02, а также студентов, обучающихся по дополнительной профессиональной программе "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Л. В. Дубовцева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2014. - 44 с. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.06.2014). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-20.03.01.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-A141V С ЭКРАНОМ НАСТЕННЫМ 180*180СМ, ШТАТИВОМ PROFFIX 63-100СМ И КАБЕЛЕМ VGA 15.2М
НОУТБУК HP 4530s Intel Core i3-2350M/15.6 HD AG LED SVA

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=106346